

# Шанова З.К. Творчество Йордана Йовкова в России

Творчество Йордана Йовкова в России // XX Державинские чтения. Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. Материалы XLIV Международной филологической конференции 10-15 марта 2015 г. Санкт-Петербург, 2015. С. 108-120. ISBN 978-5-9651-0920-3



Йордан Йовков (1880–1937) – один из самых одаренных болгарских писателей, его книги знают не только на родине, но и за ее пределами, его произведения переведены на 37 языков [Йордан Йовков, 1980, с. 15]. Й. Йовков известен прежде всего как рассказчик, его рассказы созданы на материале народных песен и преданий, воскрешают прошлое болгарского народа. Для его творчества характерно своеобразное переплетение реализма с романтической приподнятостью. Иво Андрич называет Й. Йовкова одним из своих учителей, Томас Манн включил его рассказы в антологию лучших рассказчиков мира [Йовков, 1990–1, с. 3].

Первые сведения о Й. Йовкове появились у нас в стране в энциклопедиях. В «Литературной энциклопедии», изданной в 1930 г., Й. Йовкову посвящено несколько строк, отмечен «его образный, колоритный язык» [Литературная энциклопедия, 1930, с. 551–552]. В библиографическом указателе, составленном в 1948 г. в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, приводится краткая справка о Й. Йовкове, где отмечается, что в своих произведениях он «избегает показа острых социальных конфликтов, дает идеализированную картину крестьянской жизни, проникнутую нравственной философией, близкой к толстовству», а о «Старопланинских легендах» говорится, что в них прошлое болгарского народа «нашло романтизированное выражение» [Умикян, Шор, 1948, с. 82]. В 1953 г. во 2-м издании «Большой

советской энциклопедии» дается краткий анализ творчества Й. Йовкова, отмечается, что он «мастерски рисовал патриархальную жизнь, труд земледельца» [БСЭ, 1953, с. 185]. В ее 3-м издании в статье, посвященной Й. Йовкову, подчеркивается, что для его рассказов, «дающих реалистическую картину жизни деревни, характерно восхищение духовным обликом болгарского крестьянина» [БСЭ, 1973, с. 77].

Более яркая картина творчества Й. Йовкова представлена в предисловиях к изданиям переводов его произведений на русский язык, например: предисловие Г. Я. Ильиной [Йовков, 1957, с. 3–11], вступительная статья Д. А. Горбова «Мастер болгарской новеллы» [Йовков, 1959, с. 5–7], статья болгарского литературоведа С. Султанова, написанная для издания переводов Й. Йовкова на русский язык [Йовков, 1979, с. 5–11], введение М. Ярославской, в котором Й. Йовков представлен как один из лучших болгарских беллетристов, чье творчество «принадлежит миру», как писатель-гуманист, чей «искромётный талант» явил «нам в своих героях высокие примеры истинного мужества, любви, нравственного очищения» [Йовков, 1990–1, с. 3]. В. Д. Андреев, известный литературовед-болгарист 2-й половины XX в., в своих исследованиях творчества Й. Йовкова отмечает «мелодическую цельность языка и стиля» писателя, воссоздание им «поэтического мира народного восприятия живой и неживой природы», раскрытие «нравственной цельности национального характера» [Андреев, 1973; 1979]. Творчество Й. Йовкова анализируется и другими отечественными исследователями [Ильина, 1959; Файнгелеринт, 1974], о драматургии Й. Йовкова писали Н. Н. Пономарева [Пономарева, 1974] и Н. Тихова [Тихова, 1979].

Вершиной творчества Й. Йовкова являются рассказы, именно к ним обратились прежде всего переводчики его произведений на русский язык [Й. Йовков. Био-библиографски указател, 1980]. Первый перевод – рассказ «Эски-Арап», переводчик П. Охрименко – был опубликован в СССР в 1929 г. в еженедельном иллюстрированном литературно-художественном и общественно-

политическом журнале «Красная нива», издававшемся под редакцией А. В. Луначарского и Вяч. Полонского [Йовков, 1929]. С этим переводом на русский язык связан казус – появление имени Ердан Евков. Переводчик, видимо, постарался правильно транскрибировать имя автора, написав Ёрдан Ёвков (с двумя точками над Ё), но при наборе две точки исчезли, появился Ердан Евков. В дальнейшем в России имя писателя транслитерировалось как Йордан Йовков.

Следующий перевод появился в 1947 г. – к десятой годовщине смерти писателя. Это был сокращенный перевод рассказа Й. Йовкова «Шибил», осуществленный К. Пехливановой. Рассказ «одного из крупнейших болгарских писателей», как сказано в предисловии [Йовков, 1947, с. 25], был опубликован в популярном журнале «Огонек», выходившем тиражом 154 тысячи экземпляров.

В послевоенные годы у нас в стране активно переводились на русский язык произведения болгарских авторов [Андреев, 1962]. Так, в 1953 г. вышел из печати двухтомник «Болгарские повести и рассказы XIX и XX веков». В первый том сборника [Болгарские повести и рассказы, 1953] вошли три рассказа Й. Йовкова из цикла «Вечера на Антимовском постоялом дворе» в переводе Е. Евгеньевой – «По проводам» (*По жицата*), «Клад» (*Имане*) и «Албена». В конце тома приводятся биографические справки об авторах, составленные К. Державиным, примечания к тексту и словарь «болгарских слов, слов иностранного происхождения, бытующих в болгарском языке, и географические названия, встречающиеся в тексте» [Болгарские повести и рассказы, 1953, с. 490–509].

В 1957 г. впервые выходит отдельный сборник рассказов Й. Йовкова в переводе на русский язык с обширным вступлением Г. Ильиной, где о рассказах Й. Йовкова говорится как исполненных «теплотой, мягкостью, лиризмом, веры в человека, его благородство» [Йовков, 1957, с. 7]. Й. Йовков – участник двух Балканских войн и Первой мировой войны, в 1915–1918 гг. им написаны военные рассказы, в которых звучат мотивы войны-

смерти, разрушения, разлуки. Тема войны в 1950-е гг. была актуальна для русского читателя. В сборник Й. Йовкова на русском языке помещены рассказы «Земляки» и «Кайпа» в переводе М. Михелевич и Б. Ростова, «Болгарка» и «Товарищ» в переводе Т. Колевой. В это издание вошли также переводы рассказов и из других сборников Й. Йовкова – «Песня колес», «Старопланинские легенды», «Вечера на Антимовском постоялом дворе», «Женское сердце», «Если бы они умели говорить». Перевод осуществлен известными переводчиками Д. Горбовым, Т. Колевой, М. Михелевич, Б. Ростовым, Г. Чернейко, Н. Шестаковым. Воспроизведен ранее напечатанный в переводе Е. Евгеньевой [Болгарские повести и рассказы, 1953] рассказ «По проводам». Рассказ «Шибил» опубликован в новом переводе Д. Горбова (ср. сокращенный перевод К. Пехливановой [Йовков, 1947]).

В 1959 г. в печати появился сборник с переводами на русский язык «Старопланинских легенд» Й. Йовкова [Йовков, 1959]. Это новое издание уже опубликованных переводов Д. Горбова из данного цикла – «Шибил», «Божура», «Головы героев» (*Юнашки глави*), «Постоловы мельницы», «Индже», «На Игликиной поляне» [Йовков, 1957], а также первая публикация переведенных им на русский язык рассказов этого же цикла – «Серна» (*Кошута*), «Самая верная стража», «Овчарово горе», «Во время чумы» (*През чумавото*). Таким образом, Д. Горбовым был переведен на русский язык весь сборник Й. Йовкова «Старопланинские легенды».

Публикуются отдельными изданиями также переводы драматургических произведений Й. Йовкова – комедия «Миллионер» в переводе М. Михелевич [Йовков, 1968], драма «Албена» в переводе Т. Карповой и Л. Хлымовой [Йовков, 1973].

В 1979 г. в серии «Библиотека болгарской классической литературы» выходит с посвящением «В ознаменование 100-летия освобождения Болгарии от османского ига» сборник рассказов Й. Йовкова в переводе на русский язык «Избранное» [Йовков, 1979]. В этот сборник вошли почти в полном составе ранее опубликованные в [Йовков, 1957] переводы рассказов Й. Йовкова, как и несколько новых переводов Г. Чернейко – ранее не

переводившиеся рассказы «Борьба не на жизнь, а на смерть» (*Борба до смърт*) и «Бродяга» (*Скитник*) из цикла «Если бы они умели говорить», а также уже переводившиеся В. Арсеньевым и изданные в Софии рассказы «Мечтатель» [Йовков, 1958–1; Йовков, 1958–2; Йовков, 1969], «Сенебирские братья», «Ночной гость», «Комолый вол» (так Г. Чернейко переводит название рассказа Й. Йовкова «*Шутият вол*»; в переводе В. Арсеньева – «Безрогий вол» [Йовков, 1969]). В этот сборник вошел также опубликованный ранее [Йовков, 1972] перевод Е. Зиминой рассказа Й. Йовкова «Белые розы».

Рассказы Й. Йовкова, вошедшие в сборник «Избранное» [Йовков, 1979], печатаются (только в другом порядке) в сборнике переводов с названием «Старопланинские легенды» [Йовков, 1990–1]. Сборник снабжен хорошо продуманным справочным аппаратом: в конце книги даны примечания, раскрывающие значение болгарских реалий (*девушки-лазарки, Димитров день, Георгиев день, кырджалии* и др.), приводится словарь болгарских и турецких слов, встречающихся в переводах с болгарского языка (*аба, царвули, чешма, билюк-баши/я/, джендем* и др.).

Произведения болгарских писателей переводились на русский язык и в Болгарии. Переводчиками были жившие в Болгарии русские эмигранты, для которых русский язык был родным. В 1958 г. в Болгарии был издан первый сборник переводов Й. Йовкова на русский язык, осуществленных В. Арсеньевым и К. Герасимовым [Йовков, 1958–1]. В книгу были включены все рассказы Й. Йовкова из цикла «Старопланинские легенды» и еще восемь рассказов из других его сборников. Таким образом, в Болгарии появились переводы рассказов Й. Йовкова, которые ранее не переводились на русский язык, и новые переводы на русский язык рассказов, которые уже переводились и были опубликованы в Москве. Рассказы из цикла «Старопланинские легенды», вышедшие в Москве в переводе Д. Горбова [Йовков, 1957], в Софии были переведены В. Арсеньевым – «Шибил», «Индже», «Юнацкие головы» (у Д. Горбова – «Головы героев»), а также Г. Герасимовым – «Божура», «Постоловы мельницы», «На Игликиной поляне». Впервые

на русском языке появились в переводе В. Арсеньева рассказы «Во время чумы» (*През чумавото*) и «Горе чабана» (*Овчарова жалба*) (более поздний перевод Д. Горбова – «Овчарово горе» [Йовков, 1959]), а в переводе Г. Герасимова – рассказы «Лань» /*Кошута*/ (у Д. Горбова – «Серна» [Йовков, 1959]), «Самая надежная стража» (у Д. Горбова – «Самая верная стража» [Йовков, 1959]). В этот же сборник вошли рассказы и из других циклов Й. Йовкова: в переводе В. Арсеньева – «Серафим» (первый перевод осуществлен Т. Колевой [Йовков, 1957]), «Песня колес» (первый перевод осуществлен М. Михелевич и Т. Колевой [Йовков, 1957]), «Белая ласточка» (в переводе Е. Евгеньевой – «По проводам» [Йовков, 1953]), «Мечтатель» (позже в 1979 г. в Москве этот рассказ был переведен Г. Чернейко [Йовков, 1979]), а также в переводе К. Герасимова – «Чужак» (*Другоселец*) (первый перевод осуществлен Т. Колевой [Йовков, 1957]), «Грех Ивана Белина» (первый перевод принадлежит Н. Шестакову [Йовков, 1957]) и два рассказа, не переводившиеся ранее, – «Дикарка» /*Дивачка*/ и «Два врага».

В том же 1958 г. в Софии был опубликован отдельным изданием как приложение к журналу «Болгария» цикл рассказов «Старопланинские легенды» [Йовков, 1958–2] с теми же переводами В. Арсеньева и К. Герасимова [Йовков, 1958–1] (кроме рассказа «Юнацкие головы»), а в 1967 г. [Йовков, 1967] появляется уже третья публикация рассказа из этого цикла «Индже» в переводе В. Арсеньева.

Творчество Й. Йовкова было достойно представлено в сборнике рассказов болгарских писателей, изданном в Софии в переводе на русский язык [Йовков, 1960], знаковым произведением «*По жицата*» (в переводе В. Арсеньева «Белая ласточка») – рассказом о человеческом горе и человеческой доброте, о белой ласточке надежды и вере в счастье. Это третья публикация знаменитого рассказа Й. Йовкова в переводе В. Арсеньева [Йовков, 1958–1; Йовков, 1958–2].

В 1969 г. уже целый сборник переводов Й. Йовкова на русский язык получает это название-символ – «Белая ласточка» [Йовков,

1969]. Данный сборник, вышедший в Софии, – результат совместного творчества болгарских и советских переводчиков. В него вошли, кроме «Белой ласточки», и другие, уже опубликованные переводы В. Арсеньева «Шибил», «Песня колес», «Серафим», «Мечтатель» [Йовков, 1958–1; Йовков, 1958–2], «Юнацкие головы» [Йовков, 1958–1], а также ранее не переводившиеся на русский язык рассказы в переводе В. Арсеньева «Сенебирские братья», «Ночной гость», «Безрогий вол», новый перевод В. Арсеньева рассказа «Албена» (первый перевод осуществлен Е. Евгеньевой [Йовков, 1953]) и уже публиковавшиеся в Москве рассказы «Грех Ивана Белина» в переводе Н. Шестакова, «Чужак» и «Женское сердце» в переводе Т. Колевой [Йовков, 1957].

В следующем, изданном в Софии сборнике переводов рассказов Й. Йовкова «Белые розы» [Йовков, 1972] также содержатся переводы на русский язык болгарских и советских переводчиков. Прежде всего это ранее не переводившиеся рассказы Й. Йовкова в переводе Т. Зиминной: давший название всему сборнику рассказ «Белые розы» (позже появится перевод Г. Чернейко [Йовков, 1979]), «Балкан» и «Волкадин говорит с богом». В сборник вошли также уже публиковавшиеся переводы: В. Арсеньева – «Мечтатель», К. Герасимова – «Самая надежная стража», «Божура» [Йовков, 1958–1; Йовков, 1958–2], Д. Горбова – «Дед Давид», «Шибил», «Постоловы мельницы» [Йовков, 1957], Е. Евгеньевой – «По проводам» [Йовков, 1953; Йовков, 1957], Н. Шестакова – «Калмук продолжает дремать», «Летний дождь», «Грех Ивана Белина», «Младшая сестра» [Йовков, 1957], Т. Колевой – «Чужак» (*Другоселец*), «Серафим», М. Михелевич и Т. Колевой – «Песня колес» [Йовков, 1957].

В 1976 г. в Софии вышел сборник рассказов болгарских авторов в переводе на русский язык [Ожидание, 1976]. В него вошли ранее публиковавшиеся переводы рассказов Й. Йовкова «На Игликиной поляне» [Йовков, 1958–1] в переводе Н. Герасимова и рассказов «Индже» [Йовков, 1958–1; Йовков, 1958–2; Йовков, 1969] и «Юнацкие головы» [Йовков, 1958–1] в переводе В. Арсеньева.

Сборник Й. Йовкова на русском языке, вышедший в Софии в 1980 г. к 100-летию писателя [Йовков, 1980], содержит переводы, публиковавшиеся ранее (см. таблицу).

В 1990 г. в Софии опубликован в переводе на русский язык цикл рассказов Й. Йовкова «Если бы они могли говорить» [Йовков, 1990–2]. Эти рассказы, в которых Й. Йовков с присущими ему теплотой и лиризмом пишет о животных, остаются одними из лучших в болгарской анималистической литературе. Все 22 рассказа этого цикла переведены Н. Нанкиновой. Шесть из них переводились ранее – «Дикарка» (*Дивачка*) К. Герасимовым [Йовков, 1958–1; Йовков, 1958–2; Йовков, 1969], «Бродяга» (*Скитник*) и «Смертельная схватка» (*Борба до смърт*) Г. Чернейко (у Г. Чернейко «Борьба не на жизнь, а на смерть») [Йовков, 1979], «Младшая сестра» (*По-малката сестра*) и «Молодая мать» (*Първескиня*) Н. Шестаковым (у Н. Шестакова «Первотёлка»), а рассказ «Безрогий вол» (*Шутият вол*) переводился уже дважды – В. Арсеньевым («Безрогий вол» [Йовков, 1969]) и Г. Чернейко («Комолый вол»).

Описание переводов произведений Й. Йовкова на русский язык представлены в таблице.

### Переводы на русский язык произведений Й. Йовкова

№	Название произведения Й. Йовкова	Перевод				
		№	Название	Переводчик(и)	Место и год публикации (М.– Москва, С. – София)	Количество публикаций
1	Ески Арап	1-й	Эски-Арап	П. Охрименко	М., 1929	1



2	Шибил	1-й	Шибил (сокращенный перевод)	К. Пехливанова	М., 1947	10
		2-й	Шибил	Д. Горбов	М., 1957, 1959, 1979, 1990; С., 1972, 1980	
		3-й	Шибил	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup> , 1969	
3	По жицата	1-й	По проводам	Е. Евгеньева	М., 1953, 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	9
3	По жицата	1-й	По проводам	Е. Евгеньева	М., 1953, 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	9
		2-й	Белая ласточка	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1960, 1969	
4	Имане	1-й	Клад	Е. Евгеньева	М., 1953	1
5	Албена	1-й	Албена	Е. Евгеньева	М., 1953	3
		2-й	Албена	В. Арсеньев	С., 1969, 1980	
6	Земляци	1-й	Земляки	М. Михелевич и Б. Ростов	М., 1957, 1979, 1990	3
7	Българка	1-й	Българка	Т. Колева	М., 1957, 1979, 1990	3
8	Кайпа	1-й	Кайпа	М. Михелевич и Б. Ростов	М., 1957	1
9	Другар	1-й	Товарищ	Т. Колева	М., 1957	1
10	Песента на колелетата	1-й	Песня колес	М. Михелевич и Т. Колева	М., 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	7
		2-й	Песня колес	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1969	

11	Последна радост	1-й	Последняя радость	Д. Горбов	М., 1957, 1979, 1990	3
----	-----------------	-----	-------------------	-----------	----------------------------	---

12	Дядо Давид	1-й	Дядо Давид	Д. Горбов	М., 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	5
13	Божура	1-й	Божура	Д. Горбов	М., 1957, 1959, 1979, 1990	8
		2-й	Божура	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup> , 1972, 1980	
14	Юнашки глави	1-й	Головы героев	Д. Горбов	М., 1957, 1959, 1979, 1990	8
		2-й	Юнацкие голови	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1969, 1976, 1980	

15	Постолови воденици	1-й	Постоловы мельницы	Д. Горбов	М., 1957, 1959, 1979, 1990; С., 1972, 1980	8
		2-й	Постоловы мельницы	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup>	
16	Индже	1-й	Индже	Д. Горбов	М., 1957, 1959, 1979, 1990	10
		2-й	Индже	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup> , 1967, 1972, 1976, 1980	
17	На Игликина поляна	1-й	На Игликиной поляне	Д. Горбов	М., 1957, 1959, 1979, 1990	8
		2-й	На Игликиной поляне	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup> , 1976, 1980	

18	Дрямката на Калмука	1-й	Калмук продолжава дремать	Н. Шестаков	М., 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	5
19	Баща и син	1-й	Отец и сын	Н. Шестаков	М., 1957, 1979, 1990	3
20	Една торба барут	1-й	Сумка с порохом	Н. Шестаков	М., 1957	1

21	Грехът на Иван Белин	1-й	Грех Ивана Белина	Н. Шестаков	М., 1957, 1979, 1990; С., 1969, 1972, 1980	7
		2-й	Грех Ивана Белина	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup>	

22	Другоселец	1-й	Чужак	Т. Колева	М., 1957, 1979, 1990; С., 1969, 1972, 1980	7
		2-й	Чужак	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup>	
23	Серафим	1-й	Серафим	Т. Колева	М., 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	7
		2-й	Серафим	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1969	

24	Летен дъжд	1-й	Летний дождь	Н. Шестаков	М., 1957; С., 1972, 1980	3
25	Женско сърце	1-й	Женское сердце	Т. Колева	М., 1957, 1979, 1990; С., 1969, 1980	5

26	По-малката сестра	1-й	Младшая сестра	Н. Шестаков	М., 1957, 1979, 1990; С., 1972, 1980	6
		2-й	Младшая сестра	Н. Нанкинова	С., 1990	
27	При своите си	1-й	К своим	Н. Шестаков	М., 1957, 1979, 1990	4
		2-й	К родным	Н. Нанкинова	С., 1990	
28	Първескиня	1-й	Первотёлка	Н. Шестаков	М., 1957, 1979, 1990	4
		2-й	Молодая мать	Н. Нанкинова	С., 1990	
29	Мечтател	1-й	Мечтатель	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1969, 1972, 1980	6
		2-й	Мечтатель	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	

30	Кошута	1-й	Лань	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup>	5
		2-й	Серна	Д. Горбов	М., 1959, 1979, 1990	
31	Най-вярната стража	1-й	Самая надежная стража	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup> , 1972, 1980	7
		2-й	Самая верная стража	Д. Горбов	М., 1959, 1979, 1990	
32	Овчарова жалба	1-й	Горе чабана	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup>	3
		2-й	Овчарово горе	Д. Горбов	М., 1959	
33	През чумавото	1-й	Во время чумы	В. Арсеньев	С., 1958 <sup>1</sup> , 1958 <sup>2</sup>	5
		2-й	Во время чумы	Д. Горбов	М., 1959, 1979, 1990	
34	Два врага	1-й	Два врага	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup>	1

35	Дивачка	1-й	Дикарка	К. Герасимов	С., 1958 <sup>1</sup>	2
		2-й	Дикарка	Н. Нанкинова	С., 1990	
36	Сенебирските братя	1-й	Сенебирские братья	В. Арсеньев	С., 1969	3
		2-й	Сенебирские братья	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	
37	Шутият вол	1-й	Безрогий вол	В. Арсеньев	С., 1969	4
		2-й	Комолый вол	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	
		3-й	Безрогий вол	Н. Нанкинова	С., 1990	
38	Нощен гост	1-й	Ночной гость	В. Арсеньев	С., 1969	4
		2-й	Ночной гость	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	
		3-й	Ночной гость	Н. Нанкинова	С., 1990	
39	Белите рози	1-й	Белые розы	Е. Зимина	С., 1972, 1980	4
		2-й	Белые розы	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	
40	Балкан	1-й	Балкан	Е. Зимина	С., 1972, 1980	2



41	Вълкадин приказва с бога	1-й	Волкадин говорит с богом	Е. Зимина	С., 1972, 1980	2
42	Борба до смърт	1-й	Борьба не на жизнь, а на смерть	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	3
		2-й	Смертельная схватка	Н. Нанкинова	С., 1990	
43	Скитник	1-й	Бродяга	Г. Чернейко	М., 1979, 1990	3
		2-й	Бродяга	Н. Нанкинова	С., 1990	
44	Всеки с името си	1-й	Всяк свое имя знает	Н. Нанкинова	С., 1990	1
45	Свадбата на Василена	1-й	Свадьба Василены	Н. Нанкинова	С., 1990	1
46	Един срещу трима	1-й	Один против троих	Н. Нанкинова	С., 1990	1
47	Гълъбът на прозореца	1-й	Голубь на окне	Н. Нанкинова	С., 1990	1
48	Младите господари	1-й	Молодые хозяева	Н. Нанкинова	С., 1990	1
49	Вълчицата	1-й	Волчица	Н. Нанкинова	С., 1990	1
50	Василена и господарят	1-й	Василена и хозяин	Н. Нанкинова	С., 1990	1
51	Бялата алаша	1-й	Сивко	Н. Нанкинова	С., 1990	1
52	Едно време	1-й	Давным-давно	Н. Нанкинова	С., 1990	1
53	Лов с хрътки	1-й	Охота с гончими	Н. Нанкинова	С., 1990	1

54	Виелица	1-й	В пургу	Н. Нанкинова	С., 1990	1
55	Нов огън	1-й	Целебный огонь	Н. Нанкинова	С., 1990	1
56	Сутрин при изгрев слънце	1-й	На восходе солнца	Н. Нанкинова	С., 1990	1
57	Последна среща	1-й	Последняя встреча	Н. Нанкинова	С., 1990	1
58	Милионерът. Комедия	1-й	Миллионер. Комедия	М. Михелевич	М., 1968	1
59	Албена. Драма	1-й	Албена. Драма	Т. Карпова и Л. Хлымова	М., 1973	1

Таким образом, на русский язык переведено 59 произведений Й. Йовкова (57 рассказов и 2 драматургических произведения), 32 из них переводились один раз, 24 имеют по два перевода, 3 произведения («Шибил», «Шутят вол» и «Нощен гост») переведены три раза. К творчеству Й. Йовкова обращались 15 переводчиков – В. Арсеньев, К. Герасимов, Д. Горбов, Е. Евгеньева, Е. Зимина, Т. Карпова, Т. Колева, М. Михелевич, Н. Нанкинова, П. Охрименко, К. Пехливанова, Б. Ростов, Л. Хлымова, Г. Чернейко, Н. Шестаков. Переводы Й. Йовкова на русский язык имеют 211 публикаций: 104 – в Москве, 107 – в Софии. Наибольшее число публикаций имеют переводы рассказов «Шибил» и «Индже» – по 10, рассказа «По жицата» – 9 (в переводе Е. Евгеньевой «По проводам» – 5 и в переводе В. Арсеньева «Белая ласточка» – 4), рассказов «Божура», «На Игликина поляна», «Постолови воденици», «Юнашки глави» – по 8, «Песента на колелетата», «Грехът на Иван Белин», «Другоселец», «Серафим» и «Най-вярната стража» – по 7 публикаций. Здесь уместно отметить тиражи, какими разошлись русские переводы Й. Йовкова: изданные в Москве в 1947 г. – 154 000, в 1957 г. – 30 000, в 1953 и 1959 гг. – 90 000, в 1979 и 1990 гг. – 50 000, изданные в Болгарии в 1958 г. – 15 000, 1969 г. – 36 150, в 1972 г. – 31 000, в 1976 г. – 21 300, в 1980 г. – 33 160 и

т.д.

В Болгарии в последние годы были опубликованы два сборника Й Йовкова в переводе на русский язык [Йовков, 1998; Йовков, 2011]. К сожалению, не удалось познакомиться с содержанием этих книг, поэтому неизвестно, есть ли новые переводы.

Переводы знакомят читателей с культурными достижениями других народов, делают доступными выдающиеся творения иноязычных писателей. Переводы на русский язык самых значительных произведений Й. Йовкова, публиковавшиеся с 1929 г., дали возможность русским читателям (и всем, читающим по-русски) познакомиться с творчеством этого незаурядного болгарского писателя, оценить лиричность его искренних и задушевно-поэтических произведений.

## **Литература**

*Андреев В.Д.* Некоторые вопросы перевода на русский язык болгарской художественной литературы // Теория и критика перевода. Л., 1962. С. 133–147.

*Андреев В.Д.* О некоторых особенностях поэтики «Легенд Старой Планины» Й. Йовкова // Вестник Ленинградского университета. История, язык, литература. 1973. № 14, вып. 3. С. 78–83.

*Андреев В.Д.* История болгарской литературы. М., 1979. С. 5–16.

Болгарские повести и рассказы XIX и XX веков. Т. 1. М., 1953.

Большая советская энциклопедия. Т. 19. М., 1953.

Большая советская энциклопедия. Т. 11. М., 1973.

*Ильина Г.Я.* Йордан Йовков // Очерки истории болгарской литературы XIX–XX веков. М., 1959. С. 348–363.

*Йовков Й.* Эски-Арап // Красная нива. 1929. № 11. С. 6–7.

*Йовков Й.* Шибил // Огонек. 1947. № 10. С. 25–26.

- Йовков Й. Рассказы. М., 1957.
- Йовков Й. Избранные рассказы. София, 1958–1.
- Йовков Й. Старопланинские легенды. София, 1958–2.
- Йовков Й. Старопланинские легенды. М., 1959.
- Йовков Й. Болгарские рассказы. София, 1960.
- Йовков Й. Миллионер. Комедия в 4 действиях. Пер. М. Михелевич. М., 1968.
- Йовков Й. Белая ласточка. Рассказы. София, 1969.
- Йовков Й. Белые розы. София, 1972.
- Йовков Й. Албена. Драма в 3 действиях. Пер. с болг. Т. Карповой и Л. Хлымовой. М., 1973.
- Йовков Й. Избранное. Серия «Библиотека болгарской классической литературы». Составл. и предисл. С. Султанова. М., 1979.
- Йовков Й. Рассказы. Серия «Библиотека “Болгария”». София, 1980.
- Йовков Й. Старопланинские легенды. М., 1990–1.
- Йовков Й. Если бы они могли говорить. София, 1990–2.
- Йовков Й. Старопланинские легенды. С., 1998;  
<http://www.livelib.ru/author/364542/latest>.
- Йовков Й. Албена. София, 2011;  
[http://dariknews.bg/view\\_article.php?article\\_id=754528](http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=754528).
- Йордан Йовков. Био-библиографски указател. Научна редакция Ив. Сарандев. Библиографска редакция П. Дюгмеджиева. София, 1980.
- Литературная энциклопедия. Т. 4. М., 1930.
- Ожидание: сб. рассказов. София : София-пресс, 1976 (Серия

«Библиотека “Болгария”»).

*Пономарева Н.Н.* Современная болгарская драматургия. М.: Наука, 1974. С. 6–9.

*Тихова Н. Н. О.* Массалитинов и болгарский театр // Русско-болгарские театральные связи. Сборник статей и материалов. Л., 1979. С. 51–68.

*Умикян А.Д., Шор В.Е.* Болгарская литература. Библиографический указатель / Под ред. акад. Н. С. Державина. Л., 1948. С. 82.

*Файнгелеринт Д.М.* Йордан Йовков (1880–1937) // Болгарская литература за 50 лет (1918–1968). Учебное пособие для студентов 3–4 курсов филологического факультета. Калинин, 1974. С. 37–39.